



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 24 GENNAIO 2021

**Domenica XVI di Luca: del Pubblicano e del Fariseo – Santa Xena.  
Tono I. Eothinon I.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Nelle figure del fariseo e del pubblicano il Vangelo di Luca ci offre una panoramica sulla superbia e l'umiltà; ma ancora di più ci pone di fronte ad una considerazione: quanto è difficile riconoscersi peccatori e ammettere il proprio peccato! Lo è tanto quanto posizionare lo sguardo: anche qui possiamo scegliere se posizionarlo perennemente su Dio o su noi stessi. Richiede un sacrificio enorme, che passa dalla Grazia di Dio e dal chiamare le cose con il loro nome, il riconoscersi peccatori e guardare ai propri peccati piuttosto che rotolarsi nella superbia e costantemente guardare all'altro, sprecando una vita ad attendere il momento in cui l'altro inciampa. Che Dio ci liberi dalla superbia! San Basilio il Grande, in una omelia *Sull'umiltà*, descrive l'umiltà come il segno di riconoscimento di un peccatore e mette in guardia dalla superbia di quell'uomo che si erge a giudice al posto di Dio: «Quel fariseo impudente e oltre misura superbo, non solo sicuro di sé ma anche intento a screditare il pubblicano alla presenza di Dio, ha perso la gloria della giustizia per

il peccato di superbia. E invece, al suo posto, il pubblicano se ne è andato giustificato, perché ha reso gloria al santo Dio e non ha osato neppure alzare gli occhi, ma ha chiesto solo che gli fosse propizio per la misericordia. Egli si è accusato col suo atteggiamento, battendosi il petto, non chiedendo altro se non che gli fosse propizio. Sta' in guardia, dunque, e guardati dall'esempio di una grave punizione a causa dell'arroganza. Colui che si era insuperbito oltre misura ha subito la perdita della ricompensa, perché aveva confidato in sé più del giusto, egli era stato giudicato inferiore ad un uomo umile e ad un peccatore, perché si era giudicato superiore a quello e, nella propria esaltazione, non aveva aspettato il giudizio di Dio ma lo aveva pronunciato lui stesso. Tu invero non ti mettere contro nessuno, neppure contro coloro che sono grandi peccatori. L'umiltà spesso salva un peccatore che ha commesso molte terribili trasgressioni».

*Grande Dossologia e "Simeron sotiria".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe tò Kìrìo, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.**

*Tës presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**  
*Tu lithu sfraghisthèndos ipò ton Iudhèon, \* ke stratiotòn filassòndon to àchrandòn su sòma, \* anèstis triùmeros, Sotir, \* dhorùmenos to kòsmo tin zoìn. \* Dhià tùto e Dhinàmis ton uranòn \* evòon si, Zoodhòta: \* Dhòxa ti anastàsi su, Christè, \* dhòxa ti vasilìa su, \* dhòxa ti ikonomia su, mòne filànthrope.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. Me gjithë se guri nga Judhenjtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin \* kurmin tënd të dëlirë, \* u ngjalle të tretën ditë, o Shpëtimtar, \* dhe botës i dhurove jetën. \* Prandaj fuqitë e qielvet \* të thërrisjin, o Jetëdhënës: \* Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, \* lavdi rregjërës sate, \* lavdi ikonomisë sate, \* o i vetmi njeridashës.

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. *Sebbene il sepolcro fosse sigillato dai Giudei e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, Tu, Salvatore, sei risorto al terzo giorno, dando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti cantavano a te, o Vivificatore: gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua provvidenza, o solo amico degli uomini.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. *O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### TONO I

**Tù lithu sfraghisthèndos \* ipò tòn Iudhèon, \* kè stratiotòn filassòndon \* tò àchrandòn su Sòma, \* anèstis triùmeros, Sotir, \* dhorùmenos tò kòsmo tin zoìn. \* Dhià tùto e Dhinàmis \* tòn uranòn, evòon si Zoodhòta: \* dhòxa ti Anastàsi su, Christè, \* dhòxa ti Vasilìa su, \* dhòxa ti ikonomia su, \* mòne filànthrope.**

Si guri nga Judenjtë kish qënë shënuar \* dhe ushtarët ruajin kurmin tënd të dëlirë, \* u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, \* dhe botës i dhurove jetën. \* Prandaj fuqitë e qielvet \* të thërrisjin, o Jetëdhënës: \* Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, \* lavdi rregjërës sate, \* lavdi ikonomisë sate, \* o i vetmi njeridashës. (H.L.f.20)

Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

### TONO I

**O mìtran parthenikin \* aghiàsas tò tòko su, \* kè chiras tù Simeòn \* evloghisas, os èprepe, \* profthàsas kè nin \* èsosas imàs, Christè o Theòs. \* All'irinefson \* en polèmis tò politevma, \* kè kratèson \* vasilis ùs igàpissas, \* o mònos filànthropos.**

Ti që gjirin virgjëror \* shëjtërove me të lerit tënd \* dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, \* nani erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. \* Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, \* fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, \* o i vetmi njeridashës. (H.L.f.79)

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale e hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

### APOSTOLO (2Tm 3, 10 - 15)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (Sal 75, 12)  
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (Sal 75, 12)

- Bëni lutje e jipnia Zotit, Perëndisë tonë; gjithë ata që rrethojnë le të sjellën dhurata. (Ps 75, 12)  
- Perëndia është i njohur në Judhë, i math është emri i tij në Izraill. (Ps 75, 12)

## DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO

Figlio Timoteo, tu mi hai seguito nell'insegnamento, nel modo di vivere, nei progetti, nella fede, nella magnanimità, nella carità, nella pazienza, nelle persecuzioni, nelle sofferenze. Quali cose mi accaddero ad Antiochia, a Iconio e a Listra! Quali persecuzioni ho sofferto! Ma da tutte mi ha liberato il Signore! E tutti quelli che vogliono rettamente vivere in Cristo Gesù saranno perseguitati. Ma i malvagi e gli impostori andranno sempre di male in peggio, ingannando gli altri e ingannati essi stessi.

Tu però rimani saldo in quello che hai imparato e che credi fermamente. Conosci coloro da cui lo hai appreso eosci le sacre Scritture fin dall'infanzia: queste possono istruirti per la salvezza, che si ottiene mediante la fede in Cristo Gesù.

*Alliluia (3 volte).*

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (*Sal 94, 1*)

*Alliluia (3 volte).*

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo a lui con canti di lode. (*Sal 94, 2*)

*Alliluia (3 volte).*

## NGA E DYJTA LETËR E PALIT TIMOTHEUT

Bir Timothè, ti m'erdhe pas te mësimi, te sjellja, te projektet, te besa, te zëmërgjerësia, te dashuria, te durimi, te përsekutimet, te pësimet. Çë shërbise më ranë në Antiokì, në Ikon e në Llistër! Çë përsekutime durova! Po Zoti më liroi ka të gjitha. Dhe gjithë ata që duan të rrojën drejtësisht te Krishti Jisù do të jenë persekutuar. Po njerëzit e ligj e gënjeshtarë do t'ë shkojnë keq e më keq, të rremë e të gënjyer, njëkohësisht. Ti, përkundra, qëndro i fortë tek atë që xure e që ke besë pa u tundur. Ti njeh ata ka ku e xure dhe njeh Shkrimet e Shëjtë që prej së vogëli: këto mund të tëmbësojnë për shpëtimin, që gadhënjëhet me besën te Krishti Jisù.

*Alliluia (3 herë).*

- Ejani të gëzoheni në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë shpëtimtarit tonë. (*Ps 94, 1*)

*Alliluia (3 herë).*

- Le t'i qasemi përpara Atij me lavdërime, le të ngrëjmë zërin tek Ai me psallme. (*Ps 94, 2*)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

## (Lc 18, 10 - 14)

## VANGJELI

Disse il Signore questa parabola: «Due uomini salirono al tempio a pregare: uno era fariseo e l'altro pubblicano. Il fariseo, stando in piedi, pregava così tra sé: "O Dio, ti ringrazio che non sono come gli altri uomini, ladri, ingiusti, adulteri, e neppure come questo pubblicano. Digiuno due volte la settimana e pago le decime di quanto possiedo". Il pubblicano invece, fermatosi a distanza, non osava nemmeno alzare gli occhi al cielo, ma si batteva il petto dicendo: "O Dio, abbi pietà di me peccatore". Io vi dico: questi tornò a casa sua giustificato, a differenza dell'altro, perché chi si esalta sarà umiliato e chi si umilia sarà esaltato».

Tha Zoti këtë përrallëz: «Dy burra u ngjitën në Tempull se të parkalesjin. Njëri ish farisë e jetri publikan. Fariseu, ture ndënjur shtuara, mbë vetëhé parkalesnij kështu: "Të falënderonj, o Perëndi, se u s'jam si të tjerët njerëz: vjedhës, të padrejtë, kurvëtarë, o edhe si ky Publikan. U agjëronj dy herë ndë javët, paguanj të dhjetmën mbi gjithë të pasurat e mia". Publikani, përkundra, tue qëndruar llargu, s'doj të ngrënj as sytë e tij lart në qiell, po bihej në stomahj, ture thënë: "O Perëndi, ki lipisi për mua mbëkatar". U ju thom juve se ky u pruar te shpia e tij i drejtësuar, ndryshe ka jetri: sepse kush lartësohet do të jetë përulur e kushdo përulet do të jetë lartësuar».

## KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,  
enite aftòn en tìs ipsistis. Alliluia.**  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** Come viene denominata la prima domenica?

**Il sacerdote:** La prima domenica è detta del Pubblicano e Fariseo, dal brano di Vangelo letto quel giorno (Lc 18, 10-14). La parabola mette a confronto due uomini, due tipi radicalmente opposti. Tutti e due salgono al tempio per pregare: l'uno, il Fariseo, praticante ed osservante della Legge, ma troppo pieno di sé, si vanta con orgoglio e superbia di essere

“giusto” di fronte a Dio ed al prossimo, che qui viene disprezzato come spiritualmente inferiore. L’altro, il Pubblicano, esattore delle tasse, asservito agli invasori romani nello sfruttare la massa dei poveri con pesanti tributi, nella sua umile preghiera, non osa alzare nemmeno gli occhi al cielo, si riconosce peccatore, invocando la misericordia di Dio. Il Signore giustificherà il Pubblicano, ricordando a ciascuno che “chi si esalta, sarà umiliato e chi si umilia, sarà esaltato”. “Fuggiamo il parlare altezzoso del Fariseo e impariamo la profonda umiltà del Pubblicano, gridando nella penitenza: Salvatore del mondo, sii misericordioso verso i tuoi servi” (tropario della festa).